

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق



تم ۋىكارى (ئەنگلىيە)



دۇنيادىكى ئەڭ سوغۇق جاي

世界上最冷的地方

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى



تەرجىمە: (مەسئۇل)

دۇنيادىكى ئەڭ سۆيۈنچىلىك

ۋىلايەت خەلق سوت مەھكىمىسى

تەرجىمە: (مەسئۇل)



خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق

دۇنيادىكى ئەڭ سوغۇق جاي
世界上最冷的地方

ئاپتورى: تىم ۋىكارى (ئەنگلىيە)
تەرجىمە قىلغۇچى: ئابدۇللا روزى

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

图书在版编目(CIP)数据

世界上最冷的地方/(英)维卡瑞著;罗顺江汉译;阿布都拉·肉孜维译. —乌鲁木齐:新疆人民出版社,2006.12

(书虫·汉维对照读物)

ISBN 7-228-10696-2

I. 世… II. ①维… ②罗… ③阿… III. ①汉语—维吾尔语
(中国少数民族语言)—对照读物 ②长篇小说—英国—现代
NH319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 156705 号

责任编辑:阿不都吾甫尔·赛义丁

责任校对:莱提帕

世界上最冷的地方 (维吾尔文)

(英)维卡瑞 著

阿布都拉·肉孜 译

新疆人民出版社出版

(乌鲁木齐市解放南路 348 号 邮编: 830001)

新疆新华书店发行

新疆新华印刷二厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 2.375 印张

2006 年 12 月第 1 版 2006 年 12 月第 1 次印刷

印数: 1—5000

ISBN 7-228-10696-2 定价: 4.50 元

بۇ كىتاب چەت ئەل تىلى ئوقۇتۇشى ۋە تەتقىقاتى نەشرىياتىنىڭ
1998 - يىلى 6 - ئاي 1 - نەشرى ، 2002 - يىلى 12 - ئاي 6 -
باسمىسىغا ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى .

本书根据外语数学与研究出版社 1998 年 6 月第 1 版, 2002 年
12 月第 6 次印刷本翻译出版。

مەسئۇل مۇھەررىرى : ئابدۇغوپۇر سەئىدىن
مەسئۇل كوررېكتورى : لەتىپە

دۇنيادىكى ئەڭ سوغۇق جاي

ئاپتورى : تىم ۋىكارى (ئەنگلىيە)

تەرجىمە قىلغۇچى : ئابدۇللا روزى

*

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى نەشر قىلدى

(ئۈرۈمچى شەھىرى جەنۇبىي ئازادلىق يولى №348)

شىنجاڭ شىنخۇا كىتابخانىسىدىن تارقىتىلدى

شىنجاڭ شىنخۇا 2 - باسما زاۋۇتىدا بېسىلدى

فورماتى : 850×1168 م م ، 1/32 ، باسما تاۋىقى : 2.375

2006 - يىلى 12 - ئاي 1 - نەشرى

2006 - يىلى 12 - ئاي 1 - بېسىلىشى

تىراژى : 1-5,000

ISBN 7-228-10696-2

باھاسى : 4.50 يۈەن

قىسقىچە مەزمۇنى

ھازىر جەنۇبىي قۇتۇپتا ئامۇنسېن - سكوت دەپ ئاتىلىدىغان بىر ئۆي بار. ئۆي ئىچى قىشۇ ياز ئىللىق بولغاچقا، كىشىلەر ئۇ يەردە تۇرمۇش كەچۈرەلەيدۇ ۋە ئىشلىيەلەيدۇ. بۇ بېكەتكە ئايروپىلان ئوڭايلا قونالايدۇ ياكى يەردىن كۆتۈرەلەيدۇ. بۇ يەردىن دۇنيانىڭ باشقا جايلىرىغا بېرىشقا ھېچقانچە كۆپ ۋاقىت كەتمەيدۇ. ئەمما، جەنۇبىي بېكەتتىن 500 مېتىر ماڭغاندا، ئۇ يەردىكى ئانتىراكىتىدا يەر شارىدىكى ئەڭ سوغۇق، ئەڭ بىپايان جايغا ئايلىنىدۇ.

1911 - يىلى، شۈكەمدىكى جەنۇبىي قۇتۇپتىكىلەر ھەم ئايروپىلاننى كۆرۈپ باقمىغان، شۇنداقلا ئۇ يەردە تۇرالغۇ ئۆيىمۇ سالمىدىغانىدى. ئۇ يەردە كۆز يەتكۈزىسىز قار، ھەممە يەرنى قاپلىغان مۇز ۋە جاندىن ئۆتىدىغان شامالدىن بۆلەك ھېچنېمە يوق ئىدى. ئەنگىلىيە بايرىقى، نورۋىگىيە بايرىقى يوق ئىدى. ئەمما، بىرنەچچە يىلدىن مۇز قاپلىغان زېمىننى كېسىپ ئۆتۈپ، جەنۇبقا قاراپ ئاستا - ئاستا كېتىپ باراتتى. باشلاپ ماڭغان كىشىلەردە پاكىز ئات بار ئىدى، ئەمما ئامۇنسېن باشلاپ ماڭغان كىشىلەردە بولسا ئات ۋە چاڭغا بار ئىدى. شۇ چاغدىكى تېمپېراتۇرا 30°C - ياكى ئۇنىڭدىن مۇ تۆۋەن ئىدى. ئاشۇ كىشىلەر ھارغىنلىق، ئاچارچىلىق ۋە سوغۇققا چىداپ... ئۇلاردىن قېنى قايسىسى جەنۇبىي قۇتۇپقا 1 - بو. لۇپ بارا كىن تاڭ؟

بۈگۈنكى كۈندە، ئامۇنسېن - سكوت جەنۇبىي قۇتۇپ پونكىتى ئىچىدىكى تامغا سكوت كاپىتان 1912 - يىلى خاتىرىسىگە يازغان «ئەي، تەڭرىم، بۇ جاي بەك قورقۇنچىلۇق ئىكەن!» دېگەن بىر جۈملىسى سۆز يېزىقلىق تۇرماقتا.

目 录

两艘船	4
比赛	10
小马	18
食品贮藏屋	24
漫长的寒冬	32
出师不利	38
机动雪橇与大山	44
穿越高原	54
比赛结束	64

مۇندەرىجە

1. ئىككى كېمە 5
2. مۇسابىقە 11
3. پاكار ئات 19
4. يېمەكلىك ساقلاش ئۆيى 25
5. ئۇزۇن زېمىستان قىش 33
6. ھازىر يولغا چىقىش پايدىسىز 39
7. ماتورلۇق چانا ۋە يوغان تاغلار 45
8. ئېگىز تۈزلەڭلىكتىن ئۆتۈش 55
9. مۇسابىقە ئاخىرلىشىش 65

1. 两艘船

比赛开始于 1910 年夏天。

6 月 1 日，伦敦。特若·诺瓦号这艘黑船顺泰晤士河而下，向大海驶去。成千上万的人伫立岸边观望，所有的人脸上都露出兴奋与幸福。

特若·诺瓦号上，队长罗伯特·福尔康斯科特无声地笑了。这一天对他来说太重要了。他个头不高，但长得壮实，穿着蓝色的队长制服。他虽说已经 41 岁，但是由于长着一张娃娃脸，所以看上去仍像个小孩。他双眼睛乌黑而又沉静。

泰特斯·奥茨，船上的一位水手，冲着队长笑了。

“多么令人兴奋的日子啊，队长！”他说，“看看这些人！我觉得自己好似成为重要人物了！”

队长朗声笑了。“泰特斯，你的确是重要人物，”他说，“而且你很快就要名扬天下，就同我们大家一样。你看到这国旗了吗？”他注视着船尾那面巨幅的英国国旗，微笑着对奥茨说：“那面国旗将会随我们



【艘】

sōu

مقدار سۆز،
كېمەلەرگە قوللىنىلىدۇ.

【队长】

dùizhǎng

يەنە ئەترەت باش-
لىقى، كوماندا باشلى-
قى، كالون باشلىقى
دېگەن مەنىلەرمۇ
بار.

1. ئىككى كېمە

مۇسابىقە 1910 - يىلى يازدا باشلاندى.

1 - ئىيۇن، لوندون. تېنۇ نورۋا ناملىق قارا كېمە دېڭىزغا قاراپ تايىمس دەرياسىدا كېتىۋاتاتتى. مىڭلىغان ئادەم دەريانىڭ ئىككى قىرغىقىدا ئۇنىڭغا قاراپ تۇرغان بولۇپ، ئۇلارنىڭ چىرا- يىدا ھاياجان ۋە بەخت جىلۋە قىلاتتى.

تېنۇ نورۋا ناملىق كېمىدە كاپىتان روبېرت فالكون سكوت كۈلۈمسىرەپ تۇراتتى. بۈگۈن ئۇنىڭغا نىسبەتەن ئىنتايىن مۇھىم بىر كۈن ئىدى. ئۇ بويى ئانچە ئېگىز ئەمەس، مەزمۇت ئادەم بو- لۇپ، ئۇچىسىغا كاپىتانلار كىيىمىنى كىيىۋالغانىدى. ئۇ 40 ياشقا كىرگىنى بىلەن بەك ياش چىراي بولغاچقا، شۇنداقلا قاراشقا ياش بالىلار دەكلا كۆرۈنەتتى. كۆزلىرى قاپقارا بولۇپ، ئۇنىڭدىن سال- ماقلىق چىقىپ تۇراتتى.

پاراخوتتىكى ماتروس تىتۇس ئوئاتىس ئۇنىڭغا قاراپ كۈلۈپ قويدى.

— كىشىنى ئەجەب ھاياجانغا سالىدىغان كۈنلەر — ھە، كاپى- تان. — دېدى ئۇ، — قاراڭ ئاۋۇ كىشىلەرگە ! مەن ئۆزۈمنى مۇ- ھىم بىر ئەر يايىقا ئايلىنىپ قالغاندەك ھېس قىلىۋاتىمەن ! كاپىتان قاتتىق كۈلدى.

— تىتۇس، سەن ھەقىقەتەن مۇھىم ئەر باب، — دېدى ئۇ، — ئۇنىڭ ئۈستىگە، پات ئارىدا نامىڭ بىزنىڭكىگە ئوخشاش تارقايدۇ. ئاۋۇ دۆلەت بايرىقىنى كۆردۈڭمۇ؟ — ئۇ پاراخوتنىڭ قۇيرۇق قىس- مىدىكى ئەنگىلىيە دۆلەت بايرىقىغا تىكىلىپ قاراپ تۇرغان پېتى ئۇ ئاتېسقا:

一道去。在南极洲，我将把它夹在衣服里面带着。我们将成为首批到达南极的人，那面国旗也将是第一面到达南极的旗帜。”

* * *

5天以后，6月6日。在挪威，一个人拉开了自己的木房子的门。这人高个、长脸。他在室外稍候片刻，四周万籁俱寂。他目光所及之处，没有住房，只有群山、树林和大海。天近傍晚，群山上面是黑沉沉的二片天空。

这人脸上露出微笑，快步离开木屋，朝海边走去。大海中，一艘大型木船正等着他。他来到船上，与朋友们聊着，悄悄地笑着。

这船叫弗雷门号，这人便是罗阿尔·阿蒙森。阿蒙森认为，弗雷门号是地球上最美丽的一艘船。

他的朋友是地球上最优秀的滑雪者。其中有位朋友叫奥拉夫·比阿兰德，正冲着他微笑。

“北极，我们去那儿，队长。”他说。

“是的，”阿蒙森说。由于天色已黑，这

【优秀】

yōu xiù

يەنە ئۇيىدان،

ياخشى، نادىر، ئېسىل

دېگەن مەنىلەردىن

بار.

— دۆلەت بايرىقى بىز بىلەن بىللە باردۇ، مەن ئانتىراكتىدا ئۇنى كىيىمنىڭ ئىچىگە تىقىۋالدىمەن. بىز تۇنجى بولۇپ جەنۇبىي قۇتۇپقا بارغان ئادەم بولىمىز، ئاۋۇ بايراقمۇ تۇنجى بولۇپ جەنۇبىي قۇتۇپقا بارغان بايراق بولۇپ قالىدۇ، — دېدى كۈلۈپ تۇرۇپ.

* * *

بەش كۈندىن كېيىن، 6 - ئىيۇن كۈنى ئىدى. نورۋېگىيىدە بىر ئادەم ياغاچ ئۆيىنىڭ ئىشىكىنى ئاچتى. ئۇ ئادەم ئېگىز بوي، سوزۇنچاق يۈزلۈك ئىدى. ئۇ ئۆيىنىڭ سىرتىدا بىردەم تۇردى، ئەتراپ تىمتاسلىققا چۆمگەنىدى. ئۇنىڭ كۆزى يەتكەن جايلاردا ئۆي يوق بولۇپ، تاغ، ئورمان ۋە دېڭىز بار ئىدى. كۈن كەچ بولاي دەپ قالغان چاغ بولغاچقا، تاغلارنىڭ ئۈستىدىكى ئاسمان قاپقارا كۆرۈ - نەتتى.

بۇ ئادەمنىڭ يۈزىگە كۈلكە يۈگۈردى - دە، ئىتتىك قەدەم بىلەن ئۆيىدىن چىقىپ دېڭىزغا قاراپ ماڭدى. دېڭىزدا چوڭ بىر ياغاچ كېمە ئۇنى ساقلاپ تۇراتتى. ئۇ كېمىگە چىقىپ دوستلىرى بىلەن پاراڭلاشقاچ، باشقىلارغا تۇيدۇرماي كۈلۈمسىرەيتتى. كېمىنىڭ نامى فرام، ھېلىقى ئادەمنىڭ ئىسمى روئالد ئا. مۇنسىپ ئىدى. ئامۇنسىپ فرام ناملىق كېمىنى يەر شارىدىكى ئەڭ چىرايلىق كېمە، دەپ قارايتتى.

ئۇنىڭ دوستلىرى يەر شارىدىكى ئەڭ مۇنەۋۋەر قاردا تېيىل - غۇچىلاردىن ئىدى. ئۇلارنىڭ ئىچىدىكى ئولاۋىجالاند دېگەن بىرى كۈلۈمسىرەپ تۇرۇپ ئۇنىڭغا:

— شىمالىي قۇتۇپ، بىز شۇ يەرگە بارايلى، كاپىتان، — دېدى.

— شۇنداق، — دېدى ئامۇنسىپ. قاراڭغۇ چۈشۈپ كەتكەچكە ھېلىقى بۇرادەر ئۇنىڭ چىرايىدىكى ئالامەتنى كۆرەلمەيتتى، —

位朋友看不见他的面部表情。“弗雷门号正驶向北极。”

弗雷门号上的每个人全都准备就绪：到北极圈，上北极。阿蒙森也想去那儿。然而他第一想做的事，便是向南航行。他的朋友却毫不知情。

6月6日午夜，弗雷门号无声地驶离阿蒙森的家园，驶向大海。

فرام ناملىق كېمە شىمالىي قۇتۇپقا قاراپ ماڭماقتا ئىدى.
فرام ناملىق كېمىدىكى ھەربىر كىشىنىڭ تەييارلىقى پۈتكە -
ئىدى — ئۇلار شىمالىي قۇتۇپ شارغا بېرىپ، شىمالىي قۇتۇپقا
چىقماقچى ئىدى. ئامۇنسېننىڭمۇ شۇ يەرگە بارغۇسى بار ئىدى.
ھالبۇكى، ئۇنىڭ بىرىنچى بولۇپ قىلماقچى بولغان ئىشى جەنۇبقا
قاراپ مېڭىش بولۇپ، دوستلىرى بۇنىڭدىن زادىلا بىخەۋەر ئىدى.
6 - ئىيۇن تۈن نىسپىي بولغان چاغ، فرام ناملىق كېمە ئا -
مۇنسېننىڭ قورۇسىدىن ئۇن - تىنسىز ئايرىلىپ، دېڭىزغا قاراپ
يۈرۈپ كەتتى.

2. 比赛

弗雷门号抵达挪威南部的一个小岛。该岛很小，仅有一间小木屋，两棵树，还有将近 100 条狗。

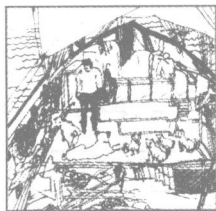
“看那儿！”比阿兰德说，“是座狗岛！海水里有狗，树旁有狗，房顶上有狗，处处都有狗！”

房内走出两个人。“哈塞尔！林德斯特伦！”阿蒙森呼唤说，“见到你们就好了！你们给我养了多少条狗？”

“99 条，罗阿尔，”哈塞尔说，“99 条格陵兰最好的狗。这些狗太好过了，啥事不干，整天好吃好玩！它们正在这儿欢度夏天呢！”

“好，好，”阿蒙森朗声笑了，“但是现在这一切全结束了。喂，比阿兰德！别笑啦，下船来这儿，帮帮我，把这些狗全弄到船上去！”

这事并不容易。这些狗又肥又壮，不愿上船。然而最终在苦干 3 小时后，所有 99 条狗全都上船，弗雷门号再度驶向大海。



【呼唤】

yōu xiù

یەنە چاقىرماق،
دەۋەت قىلماق؛ چا-
قىرماق، قىچارماق
دېگەن مەنىلەرمۇ
بار.

2. مۇسابىقە

فرام ناملىق كېمە نورۋېگىيىنىڭ جەنۇبىدىكى بىر كىچىك ئارالغا يېتىپ كەلدى. بۇ ئارال ناھايىتى كىچىك بولۇپ، ئۇنىڭدا بىر ئېغىز ئۆي، ئىككى تۈپ دەرەخ ۋە 100 گە يېقىن ئىتلا بار ئىدى.

— ئاۋۇنىڭغا قاراڭلار! — دېدى بجالاند، — ئۇ بىر ئىت ئا- رىلى ئىكەن! سۈدىمۇ ئىت، دەرەخ يېنىدىمۇ ئىت، ئۆگزىدىمۇ ئىت، ھەممە يەردە ئىت بار ئىكەن!

ئۆيدىن ئىككى ئادەم چىقتى.

— خاسسېل! لىندىستروم! — دەپ توۋلىدى ئامۇنسېن، — سىلەرگە ئۇچراشقنىم بەك ئويىدان بولدى! ماڭا ئىتتىن نەچچىنى بېقىپ قويدۇڭلار؟

— 99 نى، روئالدى، — دېدى خاسسېل، — گرېنلاندىكى ئەڭ ياخشى 99 ئىتنى. بۇ ئىتلار بەك ياخشى، ھېچ ئىش قىلماي يەپ - ئىچىپ، ئويىناپ يۈرۈشىدۇ! ئۇلار بۇ يەردە يازنى خۇشال - خورام ئۆتكۈزۈۋاتىدۇ!

— ياخشى، ياخشى، — قاتتىق كۈلدى ئامۇنسېن، — ئەمدى ھەممىسى ئاخىرلاشتى. ھەي، بجالاند كۈلۈۋەرمەي كېمىدىن چۈش، بۇ ئىتلارنى كېمىگە ئاچىقىشىپ بەر!

بۇ ئىش ئاسان ئەمەس ئىدى. ئىتلار ھەم سېمىز، ھەم يوغان بولۇپ، كېمىگە چىققىلى ئۇنىمايتتى. بىراق، ئۈچ سائەتتىن ئار- تۇقراق ھەپىلىشىش ئارقىلىق، 99 ئىتنىڭ ھەممىسى كېمىگە چى- قىرىلدى، فرام ناملىق كېمە يەنە دېڭىزغا قاراپ يۈرۈپ كەتتى.

船上的人员高兴不起来：气候恶劣，狗群肮脏，而且有人病倒了。于是，他们便开始提出种种问题。

“我们为什么要带这些狗？”有人提问说，他叫约翰森。“我们即将南行好几千公里，穿越合恩角，然后向北，到阿拉斯加。为什么不等等，等到阿拉斯加后再弄狗？”

“别问我，”他的朋友赫尔默·汉森说，“我也搞不懂。”

好长时间内，这些人一直都在议论纷纷。后来，9月9日那天，阿蒙森将所有人员召集到大船尾部。他静静地站着，看着众人。他身后有一大幅地图，然而这不是北极地图，而是南极洲地图。

比阿兰德看着赫尔默·汉森，笑出声来。这时，阿蒙森开始讲话。

“伙计们，”他说，“我知道你们心中不满。你们经常问我一些难题，我都没有回答。好吧，今天我当即解答所有的问题。”

“两年前，我们便开始为这次旅程做准备。当时，我们想成为最先抵达北极的人。然而去年，美国人皮里找到了北极。所以，美国人首先到达了北极，而不是挪威人。

【议论】

yì lùn

يەنە مۇلاھىزە
قىلىماق؛ سۆز - چۆ -
چەك، گەپ - سۆز؛
پىكىر، مۇلاھىزە دې -
گەن مەنىلىرىمۇ بار.